



Лейла ХОЛМУРАДОВА

преподаватель

Самаркандский государственный институт
иностраннных языков

leylasifl@yahoo.com

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ, ОЦЕНИВАЮЩИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ КАЧЕСТВА

Мазкур мақолада инглиз ва француз халқларининг характерларини ифодаловчи фразеологик бирликларнинг лингвомаданий таҳлили амалга оширилган. Мақола муаллифи инглиз ва француз фразеологизмлари ифода қилган лисоний манзарани қиёсий таҳлил қилган.

В статье приводится лингвокультурологический анализ фразеологизмов для описания черт характера английского и французского народов. Автор сопоставляет две фразеологические картины мира (английскую и французскую) и описывает их взаимосвязь.

This article gives the lingvocultural analysis of phraseologisms in order to describe some questions of reflection of world outlook of French and English people in phraseological picture of the world. The description of two phraseological pictures of the world (English and French) and interrelation between them is covered in the article.

Калит сўзлар: фразеология, тил, халқ, ҳайвонот олами.

Ключевые слова: фразеология, язык, народ, животные.

Key words: phraseology, language, people, animals.

Фразеологизмы отражают народную мудрость народов, их традиции и культуру. Во фразеологическом фонде как французского, так и английского языков существует множество кратких, метких, остроумных и образных выражений, описывающих человека, его действия и поступки.

На наш взгляд, при изучении любого языка чрезвычайно важно знание фразеологии, так как именно она придает языку красочность и выразительность, делает мысль автора более доходчивой и убедительной.

В нашем исследовании мы хотим рассмотреть такие фразеологизмы английского и французского языков, которые употребляются для оценки тех или иных человеческих качеств: хитрость, добропорядочность, ловкость, благородство, трудолюбие, инициативность, изобретательность, лень, самолюбование, выдержка, мужественность.

Во фразеологии часто для описания тех или иных человеческих качеств используются сравнения людей и их качеств с животными. Такие фразеологизмы, как правило, построены на шутке, иронии, в их образной основе обычно раскрываются особенности жизни, быта того или иного народа. Эти сравнения существуют во всех языках. Мы же хотим показать, насколько сильно данное явление распространено в английской и французской языковых картинах мира.

Например: 1) *as dumb as a fish* – нем как рыба. В данном случае всем известный факт о том, что рыбы не издадут звуков служит как нельзя лучшей формой описания молчаливого человека.

Скромного застенчивого человека также сравнивают с рыбой: *neither fish nor fowl* – ни рыба ни мясо (анг. яз); *ni chair ni poisson* – ни рыба ни мясо (франц. яз).

A fish out of water – человек не в своей стихии.

C'est une vraie carafe d'orgeat – это настоящая рыба. Так французы характеризуют бесстрастного, апатичного человека.

Во фразеологии очень многие черты животных помогают нам наиболее ярко и выразительно охарактеризовать те или иные качества человека. Мы попробуем описать некоторые из них и отберем наиболее часто употребляемые фразеологизмы.

Например: сравнение человека с волком. Волк – это хищное и кровожадное животное, которое питается живностью. Когда человека сравнивают с волком, то этим хотят показать, что он ест с жадностью, свойственной данному хищнику, поедающему свою добычу. С этим представителем фауны в английском и во французском языках создано немало крылатых выражений и пословиц:

2) *Eat like a wolf* – волчий аппетит, есть как волк.

3) *Greedy as a wolf* – прожорливый как волк.

4) *Affamé comme un loup* – голодный как волк.

5) *Une faim de loup* – волчий голод.

6) *Le loup affamé sort du bois* – голод волка из лесу гонит:

Il se vendait, l'hiver 41–42, des marchandises vraiment curieuses sous le pardingue...de drôles de côtelettes de veau, des siffards et des pâtés d'on ne savait quoi. Tout est possible lorsque le loup affamé sort du bois...(A. Boudard, *Les Combattants du petit bonheur*). – Всю зиму 41–42 года продавался из-под полы в самом деле очень странный товар. Какие-то диковинные телячьи отбивные, колбасы и паштеты, сделанные бог знает из чего. Все возможно, когда голод гонит волка из лесу.

Также волка боятся и почитают: *the big bad wolf* – опасная, страшная личность. Так говорят о людях, которые внушают страх, их опасаются и стараются не общаться: *alone wolf* – волк-одиночка.

Give never the wolf the weather to keep – Никогда не позволяй волку стеречь барана.

Who keeps company with the wolf will learn to howl – С волками жить – по-волчьи выть.

Такие качества, как хитрость и мудрость, в английской фразеологии отводятся кошке и лисе:

Например: 1) *An old fox* – старая лиса, хитрец.

2) *Play fox* – хитрить, притворяться.

3) *As cunning as a fox* – хитрый, как лиса.

4) *When the fox preaches, then beware your geese* (посл.) – Начнет лиса зубы заговаривать – с гусей глаз не спускай.

Французы также придают лисе те же характеристики, что и англичане: *un vieux renard* (старый плут).

Coudre la peau du renarde à celle du lion – сочетать хитрость лисы с храбростью льва.

Le renard change de poil, mais non de naturel – лиса каждый год линяет, да обычай не меняет.

The fox may grow grey but never good – лиса может стать седой, но никогда не сможет стать доброй. Хитрый человек не может изменить свою натуру или сущность.

Но во французской фразеологии таким качеством, как хитрость, наделяют еще одно животное – волка: *vieux loup* – старый пройдоха.

Кошке часто также присваивают эти качества. С древности кошка считалась мифическим существом, наделенным мудростью и хитростью, считалось, что у кошки множество жизней:

Les chats ont la vie dure – кошки живучи.

Часто вора характеризуют как кота, так как всем известно желание кота что-нибудь стащить:

The cat shuts its eyes when it steals the cream – кошка закрывает глаза, когда ворует сливки.

On ne saurait retenir le chat quand il a goûté de la crème – от сладкого не отвадишь, кто попробовал сладкого, горького не захочет.

Il n'y avait que le chat – свидетелей не было.

The cat would eat fish and would not wet her feet – Хочется рыбку съесть да не хочется в воду лезть.

Но не только такие качества кошки, как хитрость и ловкость, вошли во фразеологию. Еще одним ее качеством является ее любопытство. Чтобы охарактеризовать любопытного человека, англичане используют один из наиболее распространенных фразеологизмов:

Curiosity killed the cat – Любопытство убило кошку (Любопытной Варваре нос оторвали).

Во французской фразеологии также есть подобное выражение:

Il ne faut pas réveiller le chat qui dort – Не буди лиха, пока лихо спит.

Превосходство кошки над другими животными заключалось именно в этих ее качествах. В современном мире существует много фразеологизмов, которые описывают рабочие отношения между начальством и подчиненными, где начальство сравнивают с кошкой, а подчиненных с мышами. Покажем, как это происходит в английском и во французском языках:

Le chat parti, les souris dansent – Без кота мышам раздолье.

When the cat is away, the mice will play – Без кота мышам раздолье. Когда нет начальника рядом, его подчиненные могут вести себя, как они хотят.

Que naquit chat court après les souris – Кто родился кошкой, должен ловить мышей.

It is a bold mouse that nestles in the cat's ear – Смела та мышь, которая приютилась у кота в ухе.

Помимо животных, людей часто сравнивают с птицами. Особенно это распространено в английской фразеологии:

1) *A bird may be known by its song* – Видна птица по полету. Человека можно охарактеризовать по его поведению так же, как и птицу по ее песне.

2) *Birds of a feather flock together* – Птицы с одинаковым оперением собираются вместе. Так часто говорят о людях, которых связывают одинаковые интересы, вкусы или хобби.

3) *The early bird catches the worm* – Ранняя птичка ловит червяка (Кто рано встает, тому Бог подает). Так англичане говорят о трудолюбивых людях.

4) *Every bird likes its own nest best* – Всякая птица любит свое гнездо больше всего. В данном фразеологизме речь идет об отношении англичан к своему жилищу, которое служит для них крепостью и всячески охраняется от посторонних лиц.

5) *It's a foolish bird that fouls its own nest* – Глупа та птица, которая свое гнездо марает. У англичан не принято плохо говорить о семье и о своей стране. Они тщательно защищают своих близких и родных людей.

6) *Hawk will not pick out hawks eyes* – Ворон ворону глаз не выклюет.

Но не только такое качество птицы, как трудолюбие, служит поводом для образования фразеологических оборотов. Птиц принято считать глупыми созданиями, особое место отводится петуху, его также характеризуют как самодовольное и драчливое существо:

A cock is bold on his own dunghill – Петух храбр на своей навозной куче.

Un coq est bien fort sur son fumier – На своем дворе и петух силен.

Coq d'Inde – индюк (о напыщенном и ограниченном человеке).

Se battre comme un petit coq – быть задиристым как петух, быть задирой.

Les bons coqs sont toujours maigres (un bon coq n'engraisse jamais) – Драчливый петух жирен не бывает.

C'est un beau coq – это сердцеед, донжуан.

Coq de paroisse (du village) – первый парень на деревне:

Mais écoutez – le, qui vous reprend à chaque mot, fait le connaisseur, fait le coq du village, comme si, le village, il ne l'avait pas quitté depuis ses dents de lait! (M. Arland, L' Eau et le feu) – Послушайте-ка, как он вас перебивает на каждом слове, строит из себя знатока и первого парня на деревне, как будто бы он не уехал из деревни еще когда у него прорезались молочные зубы.

Très vite, Albert se conduisit en coq de village. Il avait une assurance, un prestige que Marin n'avait pas. Albert avait été soldat, il avait de l'expérience, il avait aussi des souvenirs, la parole facile, un bel accent, l'imagination fertile, il savait dissenter avec les femmes d'âge et babiller avec les filles du village (E. Charles-Roux, L'Irreguliere). – Очень скоро Альберт Шакель повел себя как первый мужчина на деревне. У него была самоуверенность, был престиж, которых не хватало его другу Марену. Альбер побывал в солдатах, приобрел опыт, имел то, о чем можно вспомнить, хорошо подвешенный язык, умение рассказчика, богатое воображение. Он умел рассуждать с пожилыми женщинами и болтать с деревенскими девушками.

Приведем еще пример:

Faire le coq – кричать петухом, петушиться, хорохориться, храбриться:

...l'employé d'Arnoux, retenant son haleine, contourna son visage dans une grimace abominable et se mit à faire le coq. Alors tous les coq qu'il y avait aux environs lui répondirent pas des cocoricos prolongés (G. Flaubert, *L'Education sentimentale*). – ...приказчик Арну, набрав полные легкие воздуха и скорчив страшную гримасу, принялся кричать петухом. И тогда все петухи округи ответили ему продолжительным кукареканьем.

Cesse de faire le coq! dit Itia en lui lançant d'un seul coup toutes les petites pierres qu'elle avait dans la main (R. Merle, *L'Ile*). – Перестань хорохориться! – сказала Ития и с размаху швырнула в него все мелкие камешки, зажатые в ее руке.

Трусливого человека во Франции сравнивают с курицей:

Cœur de poule – трус, мокрая курица.

Cœur de poulet – цыплячья, трусливая душа.

Гусь во французской фразеологической картине мира наделен теми же качествами, что и петух:

Un fameux (un joli) coco! – Хорош гусь!

– *Un home! Un joli coco, oui, comme tous les homes!* (R. Failer, *Comment fais-tu l'amour, Cerise?*) – Мужчина! Такой же проходимец, как и все мужчины!

Воробью, как в английской, так и во французской фразеологии отводится роль умной и умудренной опытом птицы. Поэтому, если человека сравнивают с этой птицей, это говорит о его богатом жизненном опыте:

Chat échaudé – стрелянный воробей, бывалый человек.

Old birds are not caught with chaff – Старого воробья на мякише не проведешь. Очень трудно обмануть образованного человека.

На наш взгляд, главной чертой, которая восхищает людей, – это возможность птиц летать, парить над землей, их свобода и непринужденность.

Avoir la clef des champs – быть вольной птицей, обладать полной свободой передвижения:

Angèle (lisant)....pour avoir la clef des champs, je n'ai qu'à regarder ma femme d'une certain façon dans les yeux et la voit endormie pour autant de temps que nous en avons besoin (G. Feydeau, *Le Système Ribadier*). – Анжела (читает)....чтобы иметь полную свободу, мне нужно только посмотреть жене в глаза определенным образом и убедиться, что она заснула и будет спать все то время, которое нам нужно...

Помимо хитрости, трусости, самодовольства, самохвальства, нам бы хотелось упомянуть еще об одном качестве человека – о глупости. Как в

английской, так и во французской языковых картинах мира, когда хотят указать на крайнюю глупость человека, сравнивают его с ослом:

Every ass likes to hear himself bray – Всякий осел любит слушать свой рев. Так англичане отзываются о глупом человеке, не желающим слушать советы других людей.

Les ânes parlent latin – ослы латынь любят, глупцы любят напыщенную речь.

Abruti de chats – fourrés – закостенелые, лженаучные высокопоставленные ослы:

Pauvre Baudelaire! où étais – tu tombé? Tu serais donc toujours victim de l'incompréhension! D'abord de ces abrutis de chats-fourrés, voice un siècle, et, depuis, de ceux qui s'imaginent que tes vers douloureux sont pretext à imagerie graveleuse (L. Malet, Micmac moche au Boul'Mich). – Бедный Бодлер! Как низко ты пал! Ты всегда был жертвой непонимания! Сначала закостенелыми жрецами искусства – чинушами, сто лет тому назад, а затем людьми, которые откапывали в твоих скорбных стихах лишь предлог для смакования похабных плодов своего воображения.

Из приведенных выше примеров мы делаем следующие выводы:

Положительную оценку и в английской, и во французской фразеологии получили не только природный ум, смекалка, сообразительность, но и богатые и разносторонние знания человека. Фразеологизмы обоих языков совпадают и по значению, и по образной основе, вот почему и не возникает никаких трудностей при их сопоставлении.

Однако далеко не все фразеологизмы, характеризующие жизненный опыт, имеют в своей образной основе сравнение с животными или птицами.

Черты характера людей очень разнообразны. Многообразна и фразеология, отражающая эти черты.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Мельникова Г.Ф. Поговорим о французах. – М., 2007.
2. Учебный французско-русский фразеологический словарь. – М., 2006.
3. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972.